**SI UN INSTANTE / IF AN INSTANT**México, 2003  
Ficción, 10 min.  
35mm, Color

**Dirección / Director:** Alvaro Curiel de Icaza  
**Dirección de Producción / Production Director***:*

**Fotografía / *Cinematography*:** Andrés León Becker

**Guión / Script:** Alvaro Curiel de Icaza

**Edición / *Editing:*** Alvaro Curiel de Icaza

**Sonido / *Sound*:** Leonel Mijangos

**Diseño Sonoro/ *Sound Design*:** Matias Barberis

**Música original / Original *Music*:** Alvaro Curiel de Icaza

**Dirección de Arte / *Art Direction:*** Lorenza Manrique

**Diseño de Vestuario / *Costume Design*:** Lourdes del Valle

**Diseño de Maquillaje / Make up Design:** Laura Bonilla

**Compañía productora */ Production Company*:** Centro de Capacitación Cinematográfica, A.C.

**Reparto */ Cast:***

Bruno Bichir (Clown), Arcelia Ramírez (Woman), Luisa Fernanda Vazquez de Icaza (baby girl), Bárbara Pérez Curiel (Girl)

**Ventana de proyección / *Aspect ratio*:** 1.1:85 **Sonido / *Sound***: Dolby digital  
**Formato de Captura / *Shooting Format*:** 35mm

**Sinopsis corta / Short *Synopsis*** (español e inglés)

Un cortometraje acerca de una madre que parece no tener escapatoria…

*“Si un instante” is a short story about a mexican mother who seems to have no escape..*

**Sinopsis larga / *Long Synopsis***(español e inglés)

“Si un instante” es una breve historia que narra un drama cotidiano en un barrio pobre de la Ciudad de México. La miseria, la violencia familiar, pero sobre todo la desesperación de una pareja que parece no tener escapatoria, los llevan al límite.

La madre transgrede la sumisión y trata con todas sus fuerzas de salvar a su hija de un mundo que no ofrece mas que maltrato y vejación.

Es una noche mas, pero en una inacostumbrable rutina de miseria, Estela, la madre, hace el ritual de todos los días para bañar a su hija en su precario departamento.

Poco a poco va entrando en un juego trágico que la lleva a tomar la decisión de una buena vez y para siempre, de terminar con el sufrimiento de su hija.

*“Si un instante” is a short story about the misery of a Mexican family.*

*Violence and desperation lead this couple to a limit.*

*The father, when sober, works as a clown in birthday parties, earning just the necessary money to buy alcohol.*

*The mother goes beyond her possibilities in order to save her baby girl from a world full of despair, violence and sadness.*

*This is just another evening, but tonight Estela, the mother, will take a huge decision: stop her daughter´s suffer. Suffer that has been, or that will be.*

*The one who creates the same situation is the one who, all of a sudden, finishes it, saving or putting off one more night, the inevitable future of this family.*

**Director (a)**  **Biografía / *Biography*** (español e inglés)

ALVARO CURIEL DE ICAZA

Alvaro Curiel nació en la Ciudad de México el 10 de septiembre de 1973. Estudió la licenciatura en Cinematografía, con especialización en Dirección, en el Centro de Capacitación Cinematográfica, México, en donde dirigió los cortometrajes: “La china”, “Viajando sobre los durmientes”, el documental “Pichirilo” y su proyecto de tesis “Si un instante”. Desde 1994 ha trabajado en diversas áreas de la producción cinematográfica. Actualmente se desempeña como asistente de dirección en largometrajes, principalmente en México y España.

Su guión de largometraje “Hoy por ti” fue premiado por el Instituto Mexicano de Cinematografía e inscrito en el Banco Cinematográfico de Guiones, donde está buscando financiamiento para su realización.

*Alvaro Curiel was born in Mexico City on September 10, 1973. He´s studied in the “Centro de Capacitación Cinematográfica” (México) and got a degree in Cinematography, specializing in Direction. He has directed the following short films: “La china”, “Viajando sobre los durmientes”, “Pichirilo” and “Si un instante”. Since 1994 he has worked in different areas of the film industry. Also, he has worked as an assistant director in several feature films, mainly in México and Spain.*

*His script for the feature film “Hoy por ti” has been awarded by the “Instituto Mexicano de Cinematografía” and become a part of the “Banco Cinematográfico de Guiones” (Scripts bank), seeking financial support to develop the project.*

**Filmografía / *Filmography*** (español e inglés)

“La china”, 16 mm, 6 min, 1997. Cortometraje/ short film

“Viajando sobre los durmientes”, 16 mm, 23 min, 1998. Cortometraje/ short film

“Pichirilo”, varios formatos, 30 min, 2001. Documental/ Documentary

“Si un instante”, 35 mm, 10 min, 2003. Cortometraje/ Short film.

**Apuntes del Director / *Notes from the Director*** (español e inglés)

Comencé a desarrollar este proyecto en el año 1999, siguiendo algunas ideas que con el tiempo fueron consolidándose:

El tiempo del cortometraje debía correr muy rápidamente, traspasando la superficialidad, evitando la rápida resolución de una situación intrascendente.

Cada plano debía ser imprescindible, aportando un eslabón único a una pequeña pero sólida cadena narrativa.

La cámara debía participar, ser mas que una mirada objetiva. La intención era entrar al mundo interior de cada personaje, para poder entenderlos, y no caer en estereotipos. Se buscó una cámara austera, pero sensible, orgánica.

La banda sonora debía ser de gran importancia, creando la tensión entre lo que es y lo que parece ser, separando lo objetivo de lo subjetivo. El ruido del tránsito callejero, el agua, las respiraciones...

El espectador, al ver el corto, no debe sentirse aliviado nunca, la historia no termina, no tiene final.

*I began to develop this project in 1999, following several ideas:*

*-The story should be short and fast, going beyond shallowness and avoiding quick results.*

*-Every shot should be unique and a part of a short but solid narrative chain.*

*-The camera should be much more than an objective look. The intention was to be part of the inner world of every character, to be able to understand them and avoid any kind of stereotypes. I looked for an austere but sensitive camera.*

*-Sounds should be very important, creating a weird atmosphere between what it seems to be and what it really is, separating the objective from the subjective point of view. Noises from the street, water, breaths…*

*-The audience should never feel relieved, the story doesn´t have a proper ending.*

**Festivales / Festivals**

VII FESTIVAL INTERNACIONAL DE ESCUELAS DE CINE, 5-12 NOVIEMBRE, 2003

IMPERIAL BEACH INTERNACIONAL FILM FESTIVAL, CALIFORNIA, USA 10-12 DE SEPTIEMBRE DEL 2004

FESTIVAL DE ARTE Y CULTURA, PUERTO VALLARTA JALISCO, DEL 25 AL 28 DE NOVIEMBRE 2004

11. REGENSBURG SHORT FILM WEEK (ALEMANIA), 17-24 NOVIEMBRE

53. INTERNATIONAL FILM FESTIVAL (MANNHEIM, ALEMANIA), 18-27 NOVIEMBRE

FESTIVAL INTERNACIONAL DEL NUEVO CINE LATINOAMERICANO, DEL 7 AL 17 DE DICIEMBRE LA HABANA, CUBA

Muestra de cine y video Guggenheim, Nueva York USA, del 15 de enero al 12 de febrero de 2005

17th Cinemas de Amérique Latine, Toulouse Franci del 11 al 20 de marzo 2005

**Contacto / *Media Contact / Distribution / Festivals***

Centro de Capacitación Cinematográfica, A.C.  
Calzada de Tlalpan 1670  
Col. Country Club  
04220, México DF, México  
Tel: +52 55 4155 0090 ext. 1813  
[divulgacion@elccc.com.mx](mailto:divulgacion@elccc.com.mx)

[www.elccc.com.mx](http://www.elccc.com.mx)